

PROTOKOL Č. 1  
O ZMENE A DOPLNENÍ ŠTATÚTU  
EURÓPSKEJ INVEŠTIČNEJ BANKY

## PRVÁ ČASŤ

### ZMENY A DOPLNENIA ŠTATÚTU EURÓPSKEJ INVESTIČNEJ BANKY

#### ČLÁNOK 1

Protokol o Štatúte Európskej investičnej banky sa mení a dopĺňa takto:

- článok 3, článok 4 ods. 1 prvý pododsek, článok 11 ods. 2 prvý, druhý a tretí pododsek, článok 12 ods. 2 a článok 13 ods. 1 prvý pododsek sa nahrádzajú nasledujúcim textom;
- za tretí pododsek článku 11 ods. 2 sa dopĺňa nový štvrtý pododsek;

#### „ČLÁNOK 3

V súlade s článkom 266 tejto zmluvy sú členmi banky:

- Belgické kráľovstvo,
- Česká republika,

- Dánske kráľovstvo,
- Spolková republika Nemecko,
- Estónska republika,
- Helénska republika,
- Španielske kráľovstvo,
- Francúzska republika,
- Írsko,
- Talianska republika,
- Cyperská republika,
- Lotyšská republika,
- Litovská republika,
- Luxemburské veľkovejvodstvo,
- Maďarská republika,
- Maltská republika,

- Holandské kráľovstvo,
- Rakúska republika,
- Poľská republika,
- Portugalská republika,
- Slovinská republika,
- Slovenská republika,
- Fínska republika,
- Švédske kráľovstvo,
- Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska“.

#### ČLÁNOK 4 ODS. 1 PRVÝ PODODSEK

„1. Základné imanie banky je 163 727 670 000 EUR, upísané členskými štátmi takto:<sup>1)</sup>

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| Nemecko            | 26 649 532 500 |
| Francúzsko         | 26 649 532 500 |
| Taliansko          | 26 649 532 500 |
| Spojené kráľovstvo | 26 649 532 500 |
| Španielsko         | 15 989 719 500 |
| Belgicko           | 7 387 065 000  |
| Holandsko          | 7 387 065 000  |
| Švédsko            | 4 900 585 500  |
| Dánsko             | 3 740 283 000  |
| Rakúsko            | 3 666 973 500  |
| Poľsko             | 3 635 030 500  |
| Fínsko             | 2 106 816 000  |
| Grécko             | 2 003 725 500  |
| Portugalsko        | 1 291 287 000  |
| Česká republika    | 1 212 590 000  |
| Maďarsko           | 1 121 583 000  |
| Írsko              | 935 070 000    |
| Slovensko          | 408 489 500    |

---

<sup>1)</sup> Čísla uvedené pre jednotlivé štáty sú predbežné, založené na prognóze na rok 2002 uverejnenej Eurostatom (New Cronos).

|             |               |
|-------------|---------------|
| Slovinsko   | 379 429 000   |
| Litva       | 250 852 000   |
| Luxembursko | 187 015 500   |
| Cyprus      | 180 747 000   |
| Lotyšsko    | 156 192 500   |
| Estónsko    | 115 172 000   |
| Malta       | 73 849 000 “. |

## ČLÁNOK 11 ODS. 2 PRVÝ, DRUHÝ A TRETÍ PODODSEK

„2. Správna rada sa skladá z dvadsiatich šiestich správcov a šestnástich zástupcov.

Správcov vymenuje Rada guvernérov na päť rokov, pričom každý členský štát a Komisia navrhne jedného.

Zástupcov vymenuje Rada guvernérov na päť rokov takto:

- dvoch zástupcov navrhne Spolková republika Nemecko,
- dvoch zástupcov navrhne Francúzska republika,

- dvoch zástupcov navrhne Talianska republika,
- dvoch zástupcov navrhne Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska,
- jedného zástupcu navrhnú po vzájomnej dohode Španielske kráľovstvo a Portugalská republika,
- jedného zástupcu navrhnú po vzájomnej dohode Belgické kráľovstvo, Luxemburské veľkoveľkovoľvodstvo a Holandské kráľovstvo,
- jedného zástupcu navrhnú po vzájomnej dohode Dánske kráľovstvo, Helénska republika a Írsko,
- jedného zástupcu navrhnú po vzájomnej dohode Rakúska republika, Fínska republika a Švédске kráľovstvo,
- troch zástupcov navrhnú po vzájomnej dohode Česká republika, Estónska republika, Cypruská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika,
- jedného zástupcu navrhne Komisia.“.

V ČLÁNKU 11 ODS. 2 SA DOPLŇA ŠTVRTÝ PODODSEK, KTORÝ ZNIE:

„Správna rada kooptuje šiestich odborníkov bez práva hlasovať: troch ako členov a troch ako zástupcov.“.

ČLÁNOK 12 ODS. 2

„2. Ak v tomto štatúte nie je ustanovené inak, prijíma Správna rada rozhodnutia najmenej jednou tretinou svojich členov oprávnených hlasovať, ktorí zastupujú najmenej päťdesiat percent upísaného základného imania. Kvalifikovanú väčšinu predstavuje osemnásť hlasov a šesťdesiatosem percent upísaného základného imania. Rokovací poriadok banky stanoví kvórum potrebné pre platnosť rozhodnutí Správnej rady.“.

ČLÁNOK 13 ODS. 1 PRVÝ PODODSEK

„1. Predstavenstvo sa skladá z predsedu a ôsmich podpredsedov menovaných na šesť rokov Radou guvernérov na návrh Správnej rady. Môžu byť vymenovaní znovu.“.

## DRUHÁ ČASŤ

### PRECHODNÉ USTANOVENIA

#### ČLÁNOK 2

Španielske kráľovstvo zaplatí 309 686 775 EUR ako podiel na splatenom základom imaní v súlade so zvýšením upísaného základného imania. Tento príspevok bude zaplatený v ôsmich rovnakých splátkach splatných 30. 9. 2004, 30. 9. 2005, 30. 9. 2006, 31. 3. 2007, 30. 9. 2007, 31. 3. 2008, 30. 9. 2008 a 31. 3. 2009.<sup>1)</sup>

Španielske kráľovstvo prispeje ôsmimi rovnakými splátkami splatnými k vyššie uvedeným dňom na rezervy a im rovnocenné prostriedky, zahŕňajúce zostatok na výkaze ziskov a strát na konci mesiaca predchádzajúceho pristúpeniu, ako bol uvedený v súvahe banky, vo výške zodpovedajúcej 4,1292 % rezerv a prostriedkov.

---

<sup>1)</sup> Tieto dátumy sú založené na predpoklade, že nové členské štáty skutočne pristúpia najneskôr dva mesiace pred 30.9.2004.

### ČLÁNOK 3

Odo dňa pristúpenia platia nové členské štáty nasledujúce príspevky zodpovedajúce ich podielu na splatenom upísanom základnom imaní v zmysle článku 4 štatútu.<sup>1)</sup>

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| Poľsko          | 181 751 525 EUR |
| Česká republika | 60 629 500 EUR  |
| Maďarsko        | 56 079 150 EUR  |
| Slovensko       | 20 424 475 EUR  |
| Slovinsko       | 18 971 450 EUR  |
| Litva           | 12 542 600 EUR  |
| Cyprus          | 9 037 350 EUR   |
| Lotyšsko        | 7 809 625 EUR   |
| Estónsko        | 5 758 600 EUR   |
| Malta           | 3 692 450 EUR   |

Tieto príspevky budú zaplatené vo ôsmich rovnakých splátkach splatných 30. 9. 2004, 30. 9. 2005, 30. 9. 2006, 31. 3. 2007, 30. 9. 2007, 31. 3. 2008, 30. 9. 2008 a 31. 3. 2009.<sup>2)</sup>

---

<sup>1)</sup> Uvedené čísla sú predbežné, založené na prognóze na rok 2002 uverejnenej Eurostatom (New Cronos).

<sup>2)</sup> Tieto dátumy sú založené na predpoklade, že nové členské štáty skutočne pristúpia najneskôr dva mesiace pred 30.9.2004.

## ČLÁNOK 4

Nové členské štáty prispievajú ôsmimi rovnakými splátkami splatnými ku dňom uvedeným v článku 3 na rezervy a im rovnocenné prostriedky, zahŕňajúce zostatok na výkaze ziskov a strát na konci mesiaca predchádzajúceho pristúpeniu, ako bol uvedený v súvahe banky, vo výške zodpovedajúcej nasledujúcich percentuálnym podielom na rezervách a prostriedkoch:<sup>1)</sup>

|                 |          |
|-----------------|----------|
| Poľsko          | 2,4234 % |
| Česká republika | 0,8084 % |
| Maďarsko        | 0,7477 % |
| Slovensko       | 0,2723 % |
| Slovinsko       | 0,2530 % |
| Litva           | 0,1672 % |
| Cyprus          | 0,1205 % |
| Lotyšsko        | 0,1041 % |
| Estónsko        | 0,0768 % |
| Malta           | 0,0492 % |

---

<sup>1)</sup> Uvedené čísla sú predbežné, založené na prognóze na rok 2002 uverejnenej Eurostatom (New Cronos).

## ČLÁNOK 5

Základné imanie a platby ustanovené v článkoch 2, 3 a 4 tohto protokolu budú Španielskym kráľovstvom a novými členskými štátmi uhradené v hotovosti v eurách, pokiaľ Rada guvernérov jednomyseľne nerozhodne o výnimke.

## ČLÁNOK 6

1. Rada guvernérov po pristúpení vymenuje správcu pre každý nový členský štát a zástupcov podľa článku 11 ods. 2 štatútu.
2. Funkčné obdobie takto vymenovaných správcov a zástupcov uplynie na konci výročného zasadnutia Rady guvernérov, počas ktorého sa preskúma výročná správa za hospodársky rok 2007.
3. Po pristúpení Správna rada kooptuje odborníkov a ich zástupcov.

PROTOKOL Č. 2  
O REŠTRUKTURALIZÁCI  
ČESKÉHO OCELIARSKÉHO PRIEMYSLU

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 87 a 88 zmluvy o ES, sa štátna pomoc poskytnutá v rokoch 1997 až 2003 Českou republikou na účely reštrukturalizácie určitým časťam českého oceliarskeho priemyslu považuje za zlučiteľnú so spoločným trhom, ak:

- obdobie uvedené v článku 8 ods. 4 protokolu č. 2 k Európskej dohode o pridružení uzatvorenej medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na strane jednej a Českou republikou na strane druhej<sup>1)</sup> týkajúceho sa výrobkov ESUO bolo predĺžené do dňa pristúpenia,
- podmienky stanovené v pláne reštrukturalizácie, na ktorých základe bola predĺžená platnosť uvedeného protokolu, budú dodržané počas celého obdobia rokov 2002 až 2006,
- sú splnené podmienky stanovené v tomto protokole a
- po pristúpení nebude českému oceliarskemu priemyslu vyplatená žiadna štátna pomoc na reštrukturalizáciu.

2. Reštrukturalizácia českého oceliarskeho priemyslu, ako je opísaná v podnikateľských zámeroch obchodných spoločností uvedených v prílohe 1, a v súlade s podmienkami stanovenými v tomto protokole, bude ukončená najneskôr 31. decembra 2006 (ďalej len „koniec obdobia reštrukturalizácie“).

---

<sup>1)</sup> Ú. v. ES L 360, 31.12.1994, s. 2.

3. Štátna pomoc môže byť v rámci programu reštrukturalizácie českého oceliarskeho priemyslu poskytnutá výlučne spoločnostiam uvedeným v prílohe 1 (ďalej len „oprávnené spoločnosti“).

4. Oprávnená spoločnosť nesmie:

- a) v prípade zlúčenia so spoločnosťou, ktorá nie je uvedená v prílohe 1, previesť na ňu výhody zo štátnej pomoci poskytnutej oprávnenej spoločnosti;
- b) prevziať aktíva akejkoľvek spoločnosti, ktorá nie je uvedená v prílohe 1, na ktorú bol do 31. decembra 2006 vyhlásený konkurz.

5. Každá následná privatizácia ktorejkoľvek oprávnenej spoločnosti musí spĺňať podmienky a zásady týkajúce sa rentability, štátnej pomoci a zníženia výrobnnej kapacity vymedzené v tomto protokole.

6. Celková reštrukturalizačná pomoc, ktorá má byť poskytnutá oprávneným spoločnostiam, bude určená na základe hľadísk stanovených v schválenom pláne reštrukturalizácie českého oceliarskeho priemyslu a v jednotlivých podnikateľských zámeroch schválených Radou. Pomoc vyplatená v období rokov 1997-2003 nesmie v žiadnom prípade presiahnuť limit 14 147 425 201 CZK. Z tejto celkovej sumy získa Nová Huť najviac 5 700 075 201 CZK, Vítkovice Steel najviac 8 155 350 000 CZK a Válcovny plechu Frýdek Místek najviac 292 000 000 CZK v závislosti od požiadaviek vymedzených v schválenom pláne reštrukturalizácie. Pomoc sa poskytuje iba jedenkrát. Česká republika neposkytne žiadnu ďalšiu pomoc na účely reštrukturalizácie českého oceliarskeho priemyslu.

7. Čistý objem zníženia výrobnéj kapacity pre hotové výrobky, ktorý je Česká republika povinná dosiahnuť v období rokov 1997-2006, sa stanovuje na 590 000 ton.

Zníženie výrobnéj kapacity bude merané iba na základe trvalého uzavretia výrobných zariadení ich fyzickým zničením tak, aby už nemohli byť uvedené do prevádzky. Vyhlásenie konkurzu na oceliarsku spoločnosť nemožno považovať za zníženie výrobnéj kapacity.

Vyššie uvedená úroveň čistého zníženia výrobnéj kapacity a každé zníženie výrobnéj kapacity, ktoré bolo v programoch reštrukturalizácie označené za nevyhnutné, bude ukončené v súlade s časovým harmonogramom v prílohe 2.

8. Česká republika do pristúpenia zruší prekážky obchodu na trhu s uhlím v súlade s *acquis* tak, aby české oceliarske spoločnosti mali prístup k uhlíu za medzinárodné trhové ceny.

9. Vykoná sa podnikateľský zámer pre oprávnenú spoločnosť Nová Huť. Najmä:

- a) závod Vysoké pece Ostrava bude včlenený do organizačného rámca Novej Hute nadobudnutím výlučného vlastníctva. Bude stanovený cieľový dátum tohto zlúčenia vrátane určenia zodpovednosti za jeho vykonanie;

- b) reštrukturalizačné snahy sa zamerajú na to, aby:
- sa Nová Huť zmenila z výrobné orientovaného podniku na trhovo orientovaný a zlepšila výkonnosť a účinnosť svojho obchodného riadenia vrátane väčšej prehľadnosti nákladov,
  - Nová Huť prehodnotila svoj sortiment výrobkov a vstúpila na trhy s vyššou pridanou hodnotou,
  - Nová Huť vykonala investície potrebné na dosiahnutie vyššej kvality hotových výrobkov v krátkej dobe;
- c) sa vykoná reštrukturalizácia zamestnanosti; do 31. decembra 2006 sa dosiahne úroveň produktivity porovnateľná s úrovňou skupín výrobkov oceliarskeho priemyslu EÚ na základe konsolidovaných čísiel dotknutých oprávnených spoločností;
- d) sa do pristúpenia dosiahne súlad s príslušným *acquis* spoločenstva v oblasti ochrany životného prostredia vrátane nevyhnutných investícií uvedených v podnikateľskom zámere. V súlade s podnikateľským zámerom sa tiež vykonajú potrebné budúce investície do integrovanej prevencie a kontroly znečisťovania, aby sa do 1. novembra 2007 zabezpečil súlad so smernicou 96/61/ES o integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia.<sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> Ú. v. ES L 257, 10.10.1996, s. 26.

10. Vykoná sa podnikateľský zámer pre oprávnenú spoločnosť Vítkovice Steel. Najmä:

- a) valcovňa Duo bude najneskôr 31. decembra 2006 natrvalo uzavretá. V prípade kúpy spoločnosti strategickým investorom bude kúpna zmluva podmienená uzatvorením do tohto dňa;
- b) reštrukturalizačné snahy sa zamerajú na:
  - zvýšenie priameho predaja a väčšiu pozornosť zníženiu nákladov, čo je základným predpokladom účinnejšieho obchodného riadenia,
  - prispôsobenie sa dopytu trhu a preorientovanie sa na výrobky s vyššou pridanou hodnotou,
  - presunutie navrhovanej investície do sekundárnej oceliarskej výroby z roku 2004 na rok 2003, aby mohla byť spoločnosť konkurencie schopná viac z hľadiska kvality ako z hľadiska ceny;
- c) súlad s príslušným acquis spoločenstva v oblasti ochrany životného prostredia vrátane nevyhnutných investícií uvedených v podnikateľskom zámere, ktoré zahŕňajú potrebu budúcich investícií súvisiacich s integrovanou prevenciou a kontrolou znečisťovania životného prostredia, bude dosiahnutý do pristúpenia.

11. Vykoná sa podnikateľský zámer pre oprávnenú spoločnosť Válcovny plechu Frýdek Místek (VPFM). Najmä:

- a) valcovne za tepla č. 1 a 2 budú natrvalo uzavreté do konca roka 2004;
- b) reštrukturalizačné snahy sa zamerajú na:
  - investície potrebné na dosiahnutie vyššej kvality hotových výrobkov v krátkej dobe;
  - uprednostnenie vykonania identifikovaných kľúčových možností zvýšenia zisku (vrátane reštrukturalizácie zamestnanosti, zníženia nákladov, zvýšenia výnosov a presmerovania odbytu).

12. Všetky následné zmeny v celkovom pláne reštrukturalizácie a v jednotlivých plánoch reštrukturalizácie musia byť schválené Komisiou a, ak je to vhodné, Radou.

13. Reštrukturalizácia sa vykoná za plnej transparentnosti a na základe zásad trhového hospodárstva.

14. Komisia a Rada budú pred pristúpením a po pristúpení do konca obdobia reštrukturalizácie pozorne v súlade s odsekmi 15 až 18 sledovať vykonávanie reštrukturalizácie a plnenie podmienok vymedzených v tomto protokole týkajúcich sa rentability, štátnej pomoci a zníženia výrobných kapacít. Na tento účel bude Komisia predkladať Rade správy.

15. Komisia a Rada budú sledovať hodnoty reštrukturalizácie stanovené v prílohe 3.
16. Sledovanie bude zahŕňať nezávislé hodnotenie, ktoré bude vykonané v rokoch 2003, 2004, 2005 a 2006. Test rentability stanovený Komisiou je významným prvkom v zabezpečení rentability.
17. Česká republika bude plne spolupracovať vo vzťahu k všetkým monitorovacím opatreniam. Najmä:
- bude Komisii do konca reštrukturalizačného obdobia podávať polročné správy o reštrukturalizácii oprávnených spoločností najneskôr do 15. marca a 15. septembra každého roka,
  - prvá správa musí byť doručená Komisii do 15. marca 2003 a posledná správa do 15. marca 2007, pokiaľ Komisia nerozhodne inak,

- správy musia obsahovať všetky údaje potrebné na sledovanie procesu reštrukturalizácie a obmedzenie a využitie výrobných kapacít a poskytovať dostatočné finančné údaje na zhodnotenie splnenia podmienok a požiadaviek uvedených v tomto protokole. Správy musia obsahovať najmenej informácie stanovené v prílohe 4, pričom Komisia si vyhradzuje právo na ich zmenu so zreteľom na svoje skúsenosti počas monitorovacieho procesu. Okrem obchodných správ jednotlivých spoločností uvedených v prílohe 1 bude vypracovaná správa o celkovej situácii českého oceľiarskeho odvetvia vrátane najnovšieho makroekonomického vývoja,
- Česká republika zaviazá oprávnené spoločnosti, aby sprístupnili všetky údaje, ktoré by mohli byť za iných okolností považované za dôverné. Komisia pri podávaní správ Rade zabezpečí, aby dôverné informácie týkajúce sa jednotlivých spoločností neboli zverejnené.

18. Komisia je oprávnená kedykoľvek rozhodnúť o poverení nezávislého poradcu, ktorý zhodnotí výsledky monitorovania, vykoná akékoľvek nevyhnutné preskúmanie a podá správu Komisii a Rade.

19. Ak Komisia na základe správ uvedených v odseku 16 zistí, že sa vyskytli podstatné odchýlky od finančných údajov, na základe ktorých bola hodnotená rentabilita, môže požadovať od Českej republiky, aby prijala vhodné opatrenia na posilnenie reštrukturalizačných opatrení dotknutých oprávnených spoločností.

20. Ak by sa monitorovaním preukázalo, že:

- a) podmienky pre prechodnú úpravu uvedené v tomto protokole neboli splnené, alebo že
- b) záväzky prijaté v rámci predĺženia obdobia, počas ktorého môže Česká republika výnimočne poskytnúť štátnu pomoc pre reštrukturalizáciu svojho oceliarskeho priemyslu podľa európskej dohody,<sup>1)</sup> neboli splnené, alebo že
- c) Česká republika v priebehu obdobia reštrukturalizácie poskytla oceliarskemu priemyslu a najmä oprávneným spoločnostiam dodatočnú nezlučiteľnú štátnu pomoc,

stratí prechodná úprava uvedená v protokole platnosť.

Komisia prijme vhodné opatrenia, ktoré budú od dotknutej spoločnosti vyžadovať vrátenie akejkoľvek pomoci poskytnutej v rozpore s podmienkami stanovenými v tomto protokole.

---

<sup>1)</sup> Ú. v. ES L 360, 31.12.1994, s. 2.

SPOLOČNOSTI, KTORÉ SÚ OPRÁVNENÉ NA ZÍSKANIE ŠTÁTNEJ POMOCI  
PODĽA PROGRAMU REŠTRUKTURALIZÁCIE OCELIARSKÉHO PRIEMYSLU  
ČESKEJ REPUBLIKY

NOVÁ HUŤ, a. s.  
Vratimovská 689  
707 02 Ostrava-Kunčice  
Česká republika

VÍTKOVICE STEEL, a. s.  
Ruská 2887/101  
706 02 Ostrava – Vítkovice  
Česká republika

VÁLCOVNY PLECHU, a. s.  
Křižíkova 1377  
Frýdek – Místek  
Česká republika

**HARMONOGRAM ZMIEN VÝROBNEJ KAPACITY (ZNIŽOVANIE A ZVYŠOVANIE)<sup>1)</sup>**

| Spoločnosť         | Zariadenie                                           | Zmena<br>výrobnej<br>kapacity<br>(t/rok) | Dátum<br>zmeny<br>výrobnej<br>kapacity | Dátum<br>trvalého<br>uzavretia |
|--------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------|
| Poldi Hütte        | Valcovne V1-V8                                       | -120 000                                 | 01.08.1999                             | 31.05.2000                     |
| VPFM               | Valcovne za tepla č. 1 & 2                           | -70 000                                  | 31.12.2004                             | 31.12.2005                     |
| Vítkovice<br>Steel | Vylcovňa Duo                                         | -130 000                                 | 30.06.2006                             | 31.12.2006                     |
| Nová Huť           | Profilové valcovacie trate<br>veľkého priemeru – HCC | -600 000                                 | 31.08.2006                             | 31.12.2006                     |
| Nová Huť           | Profilová valcovacia trať                            | +330 000                                 | 01.01.2007                             | -                              |
|                    | Čistá zmena výrobnnej kapacity                       | -590 000                                 |                                        |                                |

---

<sup>1)</sup> Zníženie výrobnnej kapacity by malo byť trvalej povahy, ako je uvedené v rozhodnutí Komisie č. 3010/91/ESUO (Ú. v. ES L 286, 16.10.1991, s. 20).

HODNOTY REŠTRUKTURALIZÁCIE A MONITOROVANIA

1. Rentabilita

Pri zohľadnení osobitných účtovných pravidiel uplatňovaných Komisiou je každá oprávnená spoločnosť povinná dosiahnuť minimálny hrubý prevádzkový výsledok obratu (10 % pre neintegrované oceliarske podniky, 13,5 % pre integrované valcovne ocele) a minimálnu premiu 1,5 % obratu na vlastný kapitál najneskôr do 31. decembra 2006. Toto bude overené nezávislým hodnotením vykonávaným každý rok počas obdobia rokov 2003 až 2006, ako je stanovené v odseku 16 protokolu.

2. Produktivita

Celková produktivita porovnateľná s celkovou produktivitou dosahovanou oceliarskym priemyslom EÚ sa dosiahne postupne do 31. decembra 2006. Toto bude overené nezávislým hodnotením vykonávaným každý rok počas obdobia rokov 2003 až 2006, ako je stanovené v odseku 16 protokolu.

3. Zníženie nákladov

Osobitný význam sa prikladá zníženiu nákladov ako jednému z kľúčových prvkov rentability. Toto bude úplne vykonané v súlade s podnikateľskými zámermi oprávnených spoločností.

ORIENTAČNÝ ZOZNAM POŽADOVANÝCH INFORMÁCIÍ

1. Výroba a trhové dopady

- mesačná výroba surovej ocele, polotovarov a hotových výrobkov podľa kategórie a podľa sortimentu výrobkov,
- predané výrobky vrátane objemu, cien a trhov, rozdelené podľa sortimentu výrobkov.

2. Investície

- podrobnosti o uskutočnených investíciách,
- dátum ukončenia,
- investičné náklady, zdroje financovania a výška akejkoľvek súvisiacej pomoci,
- dátum výplaty pomoci, ak bola nejaká vyplatená.

### 3. Znižovanie pracovnej sily

- počet a časové rozvrhnutie strát zamestnania,
- vývoj zamestnanosti v oprávnených spoločnostiach (rozlíšený podľa priamej a nepriamej zamestnanosti).

### 4. Výrobná kapacita (so zreteľom na celé oceliarske odvetvie v Českej republike)

- dátum alebo predpokladaný dátum ukončenia výroby uzatváraných výrobných kapacít vyjadrených v MPP (maximálnej možnej ročnej výrobe, ktorú možno dosiahnuť za bežných pracovných podmienok) a ich opis,
- dátum (alebo predpokladaný dátum) demontáže dotknutých zariadení v zmysle rozhodnutia Komisie č. 3010/91/ESUO o informáciách, ktoré majú oceliarske podniky poskytovať o svojich investíciách,<sup>1)</sup> a podrobnosti o demontáži,
- dátum (alebo predpokladaný dátum) zavedenia nových výrobných kapacít a ich opis,
- vývoj celkovej výrobnnej kapacity surovej ocele a hotových výrobkov v Českej republike podľa kategórií.

---

<sup>1)</sup> Ú. v. ES L 286, 16.10.1991, s. 20.

## 5. Náklady

- rozčlenenie nákladov a vývoj ich zložiek v minulosti a v budúcnosti, najmä pokiaľ ide o zníženie nákladov na pracovnú silu, spotrebu energie, suroviny, príslušenstvo a obmedzenie vonkajších služieb.

## 6. Finančná výkonnosť

- vývoj vybraných kľúčových finančných ukazovateľov s cieľom zabezpečiť vývoj smerujúci k rentabilite (finančné výsledky a ukazovatele musia byť poskytované spôsobom, ktorý umožňuje porovnanie s finančným plánom reštrukturalizácie spoločnosti a musí obsahovať test rentability stanovený Komisiou),
- úroveň finančného zaťaženia,
- podrobnosti a časové rozvrhnutie poskytnutej pomoci,
- podrobnosti a časové rozvrhnutie vyplatenia už poskytnutej pomoci,
- podmienky nových úverov (bez ohľadu na zdroj).

## 7. Privatizácia

- predajná cena a vyriešenie existujúcich záväzkov,
- naloženie s výnosom z predaja,
- dátum predaja,
- finančné postavenie spoločnosti v čase predaja,
- hodnota spoločnosti/aktív v čase predaja a použitá metóda ocenenia.

## 8. Vytvorenie novej spoločnosti alebo nových závodov zahŕňajúce rozšírenie výrobnnej kapacity

- totožnosť každého účastníka zo súkromného a verejného sektoru,
- zdroje ich financovania pre vytvorenie novej spoločnosti alebo nových závodov,
- podmienky účasti súkromných alebo verejných akcionárov,
- štruktúra riadenia novej spoločnosti.

PROTOKOL Č. 3  
O VÝSOSTNÝCH ÚZEMIACH  
SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE  
A SEVERNÉHO ÍRSKA NA CYPRE

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

PRIPOMÍNAJÚC, že v spoločnom vyhlásení o výsostných územiach Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska na Cypre pripojenom k záverečnému aktu zmluvy o pristúpení Spojeného kráľovstva k Európskym spoločenstvám je ustanovené, že úprava vzťahov medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a výsostnými územiami na Cypre bude stanovená v rámci prípadnej dohody medzi spoločenstvom a Cyprusťou republikou,

BERÚC DO ÚVAHY ustanovenia o výsostných územiach Zmluvy o založení Cypruskej republiky (ďalej len „zmluvy o založení“) a súvisiacu výmenu nôt zo 16. augusta 1960,

BERÚC NA VEDOMIE výmenu nôt medzi vládou Spojeného kráľovstva a vládou Cypruskej republiky týkajúcu sa správy výsostných území zo 16. augusta 1960 a pripojené vyhlásenie vlády Spojeného kráľovstva, že jedným z hlavných cieľov, ktoré treba dosiahnuť, je ochrana záujmov osôb, ktoré majú bydlisko alebo pracujú na výsostných územiach, a berúc v tejto súvislosti do úvahy, že s uvedenými osobami by sa malo v čo najväčšom možnom rozsahu zaobchádzať rovnako ako s osobami s bydliskom alebo pracujúcimi v Cypruskej republike,

ĎALEJ BERÚC NA VEDOMIE ustanovenia zmluvy o založení týkajúce sa colnej úpravy medzi výsostnými územiami a Cypruskou republikou, najmä ustanovenia uvedené v prílohe F uvedenej zmluvy,

TIEŽ BERÚC NA VEDOMIE záväzkov Spojeného kráľovstva nezriaďiť colnice alebo iné hraničné prekážky medzi výsostnými územiami a Cypruskou republikou a úpravu prijatú na základe zmluvy o založení, podľa ktorej orgány Cypruskej republiky vykonávajú vo výsostných územiach množstvo verejných služieb vrátane služieb v oblasti poľnohospodárstva, colníctva a daní,

POTVRDZUJÚC, že pristúpenie Cypruskej republiky k Európskej únii by sa nemalo dotknúť práv a záväzkov strán zmluvy o založení,

UZNÁVAJÚC preto potrebu uplatňovať niektoré ustanovenia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a súvisiacich právnych predpisov ES na výsostné územia a prijať osobitnú úpravu vykonávania týchto právnych predpisov na výsostných územiach,

DOHODLI SA NA TÝCHTO USTANOVENIACH:

## ČLÁNOK 1

Článok 299 odsek 6 písmeno b) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva znie:

„b) Táto zmluva sa uplatňuje na výsostné územia Spojeného kráľovstva Akroriti a Dhekelia na Cypre iba v rozsahu nevyhnutnom na zabezpečenie vykonávania ustanovení Protokolu o výsostných územiach Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska na Cypre pripojeného k Aktu o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii a v súlade so znením tohto protokolu.“.

## ČLÁNOK 2

1. Výsostné územia budú zahrnuté do colného územia spoločenstva a na tento účel sa na ne budú uplatňovať akty colnej a spoločnej obchodnej politiky uvedené v prvej časti prílohy k tomuto protokolu spolu so zmenami a doplneniami ustanovenými v prílohe.

2. Akty o daniach z obratu, spotrebných daniach a ostatných formách nepriamych daní uvedené v druhej časti prílohy k tomuto protokolu sa vzťahujú na výsostné územia spolu so zmenami a doplneniami, ako sú stanovené v prílohe, a spolu s príslušnými ustanoveniami Aktu o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii, ktoré sa vzťahujú na Cyprus.

3. Akty uvedené v tretej časti prílohy k protokolu sa menia a dopĺňajú podľa ustanovení prílohy tak, aby sa Spojenému kráľovstvu umožnilo zachovať úľavy a oslobodenia z ciel a daní na dodávky pre jeho ozbrojené sily a priradený personál udelené zmluvou o založení.

### ČLÁNOK 3

Na výsostné územia sa uplatnia tieto ustanovenia zmluvy a súvisiace právne predpisy:

- a) hlava II tretej časti zmluvy o ES o poľnohospodárstve a iné právne ustanovenia prijaté na tomto základe,
- b) opatrenia prijaté podľa článku 152 ods. 4 písm. b) zmluvy o ES.

## ČLÁNOK 4

Na účely nariadenia Rady (EHS) č. 1408/71<sup>1)</sup> zo 14. júna 1971 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov, samostatne zárobkovo činné osoby a ich rodinných príslušníkov, ktorí sa pohybujú v rámci spoločenstva, sa s osobami, ktoré majú bydlisko alebo sú zamestnané na výsošných územiach a ktoré podľa dojednaní uskutočnených podľa zmluvy o založení a súvisiacej výmeny nót zo 16. augusta 1960 podliehajú právnym predpisom v oblasti sociálneho zabezpečenia Cyperskej republiky, zaobchádza, ako keby mali bydlisko alebo boli zamestnané na území Cyperskej republiky.

## ČLÁNOK 5

1. Cyperská republika nie je povinná vykonávať kontrolu osôb, ktoré prekračujú jej hranice na mori a na súši pri vstupe na výsošné územia a taktiež sa na ne neuplatnia žiadne obmedzenia spoločenstva na prekročenie vonkajších hraníc.
2. Spojené kráľovstvo vykonáva kontrolu osôb prekračujúcich vonkajšie hranice výsošných území v súlade so záväzkami ustanovenými v štvrtej časti prílohy k tomuto protokolu.

---

<sup>1)</sup> Ú. v. ES L 149, 5.7.1971, s. 2.

## ČLÁNOK 6

Na zabezpečenie účinného vykonania cieľov tohto protokolu môže Rada jednomyseľne na návrh Komisie zmeniť články 2 až 5 vrátane prílohy alebo uplatniť iné ustanovenia zmluvy o ES a súvisiacich právnych predpisov na výsostné územia za podmienok, ktoré na tento účel môže určiť. Komisia sa predtým, ako predloží návrh, poradí so Spojeným kráľovstvom a Cypruskou republikou.

## ČLÁNOK 7

1. Pokiaľ v odseku 2 nie je ustanovené inak, zodpovedá za vykonanie tohto protokolu na výsostných územiach Spojené kráľovstvo. Najmä:

- a) Spojené kráľovstvo zodpovedá za uplatňovanie opatrení spoločenstva v oblasti colníctva, nepriamych daní a spoločnej obchodnej politiky vo vzťahu k tovarom vstupujúcim na a odchádzajúcim z Cypruského ostrova cez prístav alebo letisko v rámci výsostných území, ktoré sú bližšie určené v tomto protokole;
- b) colná kontrola tovaru dovezeného do alebo vyvezeného z Cypruského ostrova ozbrojenými silami Spojeného kráľovstva cez prístav alebo letisko sa môže vykonávať v rámci výsostných území;

c) Spojené kráľovstvo zodpovedá za vydávanie licencií, povolení a osvedčení, ktoré môžu byť vyžadované podľa uplatniteľného opatrenia spoločenstva vo vzťahu k tovarom dovezeným na alebo vyvezeným z Cyperského ostrova ozbrojenými silami Spojeného kráľovstva.

2. Cyperská republika je zodpovedná za správu a vyplácanie prostriedkov spoločenstva, na ktoré majú nárok osoby na výsostných územiach na základe uplatňovania spoločnej poľnohospodárskej politiky na výsostných územiach podľa článku 3 tohto protokolu, a za tieto výdavky zodpovedá Komisii.

3. Bez toho, aby boli dotknuté odseky 1 a 2, môže Spojené kráľovstvo v súlade s dojednaniami uskutočnenými podľa zmluvy o založení preniesť na príslušné orgány Cyperskej republiky vykonávanie úloh uložených členskému štátu podľa ktoréhokoľvek ustanovenia uvedeného v článkoch 2 až 5.

4. Spojené kráľovstvo a Cyperská republika spolupracujú s cieľom zabezpečiť účinné vykonávanie tohto protokolu na výsostných územiach, a ak je to vhodné, uzavrú ďalšie dojednania týkajúce sa prenesenia vykonávania ustanovení uvedených v článkoch 2 až 5. Kópia takýchto dojednaní sa predloží Komisii.

## ČLÁNOK 8

Dojednania ustanovené v tomto protokole sú určené výlučne na úpravu osobitnej situácie na výsostných územiach Spojeného kráľovstva na Cypre a neuplatnia sa na žiadne iné územie spoločenstva, ani nebudú vcelku alebo sčasti predstavovať precedens pre ďalšie osobitné dojednania, ktoré už existujú alebo ktoré môžu byť ustanovené na inom európskom území podľa článku 299 zmluvy.

## ČLÁNOK 9

Komisia predloží každých päť rokov Európskemu parlamentu a Rade správu o vykonávaní ustanovení tohto protokolu.

*Odkazy na smernice a nariadenia v tomto protokole sa považujú za odkazy na tieto smernice a nariadenia, ako boli zmenené a doplnené alebo nahradené, a na ich vykonávacie akty.*

## PRVÁ ČASŤ

1. Nariadenie Rady (EHS) č. 2913/92 z 12. októbra 1992, ktorým sa ustanovuje Colný zákonník spoločenstva, ktorého článok 3 ods. 2 znie:

„2. Za súčasť colného územia spoločenstva sa považujú aj tieto územia nachádzajúce sa mimo územia členských štátov, pričom sa zohľadnia na ne uplatniteľné dohovory a zmluvy:

a) FRANCÚZSKO

Územie Monackého kniežatstva v zmysle Colného dohovoru podpísaného v Paríži 18. mája 1963 (Úradný vestník Francúzskej republiky z 27. septembra 1963, s. 8679),

b) CYPRUS

Územie výsostných území Spojeného kráľovstva Akrotiri a Dhekelia v zmysle Zmluvy o založení Cyperskej republiky, podpísanej v Nikózii 16. augusta 1960 (United Kingdom Treaty Series No 4 (1961) Cmd. 1252).“;

2. nariadenie Rady (EHS) č. 2658/87 z 23. júla 1987 o colnej a štatistickej nomenklatúre a o Spoločnom colnom sadzobníku;
3. nariadenie Rady (EHS) č. 918/83 z 28. marca 1983, ktorým sa v spoločenstve ustanovuje systém oslobodení od cla;
4. nariadenie Komisie (EHS) č. 2454/93 z 2. júla 1993, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (EHS) č. 2913/92, ktorým sa ustanovuje Colný zákonník spoločenstva;
5. nariadenie Rady (EHS) č. 3677/90 z 13. decembra 1990, ktorým sa ustanovujú opatrenia, ktoré treba prijať, aby sa zabránilo zneužívaniu určitých látok na nepovolenú výrobu omamných látok a psychotropných látok;
6. smernica Rady 92/109/EHS zo 14. decembra 1992 o výrobe a uvádzaní na trh určitých látok používaných pri nepovolenej výrobe omamných látok a psychotropných látok;
7. nariadenie Rady (EHS) č. 3911/92 z 9. decembra 1992 o vývoze tovaru kultúrneho charakteru;
8. nariadenie Rady (ES) č. 3295/94 z 22. decembra 1994, ktorým sa ustanovujú opatrenia týkajúce sa vstupu tovaru porušujúceho určité práva duševného vlastníctva do spoločenstva a jeho vývozu a spätného vývozu zo spoločenstva;

9. nariadenie Komisie (ES) č. 1367/95 zo 16. júna 1995, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 3295/94, ktorým sa ustanovujú opatrenia týkajúce sa vstupu tovaru porušujúceho určité práva duševného vlastníctva do spoločenstva a jeho vývozu a spätného vývozu zo spoločenstva;

10. nariadenie Rady (ES) č. 1334/2000 z 22. júna 2000, ktorým sa stanovuje režim spoločenstva pre kontrolu vývozu tovaru a technológií s dvojakým použitím.

## DRUHÁ ČASŤ

1. Šiesta smernica Rady 77/388/EHS zo 17. mája 1977 o zosúladení právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa daní z obratu – spoločný systém dane z pridanej hodnoty: jednotný základ jej stanovenia, ktorej:

a) prvý pododsek článku 3 ods. 4 znie:

„Bez ohľadu na odsek 1 sa so zreteľom na:

- dohovory a zmluvy, ktoré Monacké kniežatstvo a ostrov Man uzavreli s Francúzskou republikou, resp. so Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska,

- Zmluvu o založení Cyperskej republiky,

Monacké kniežatstvo, ostrov Man a výsostné územia Spojeného kráľovstva Akrotiri a Dhekelia na účely uplatňovania tejto smernice nepovažujú za územia tretích krajín.“.

- b) druhý pododsek článku 3 ods. 4 sa dopĺňa tret'ou zarážkou, ktorá znie:

„– výsostné územia Spojeného kráľovstva Akrotiri a Dhekelia sa považujú za transakcie, ktoré majú pôvod v alebo sú určené pre Cyperskú republiku.“.

- 2. Smernica Rady 92/12/EHS z 25. februára 1992 o všeobecnom systéme pre výrobky podliehajúce spotrebnej dani, o držbe, pohybe a monitorovaní takýchto výrobkov: V článku 2 ods. 4 sa dopĺňa piata zarážka, ktorá znie:

„– výsostné územia Spojeného kráľovstva Akrotiri a Dhekelia sa považujú za transakcie, ktoré majú pôvod v alebo sú určené pre Cyperskú republiku.“.

## TRETIA ČASŤ

1. V článku 135 nariadenia Rady (EHS) č. 918/83 z 28. marca 1983, ktorým sa v spoločenstve ustanovuje systém oslobodení od cla sa dopĺňa písmeno d):

„d) úľav na dovoz tovarov na použitie ozbrojených síl alebo sprevádzajúcich civilných zamestnancov alebo na zásobovanie ich jedální, ktoré vyplývajú zo Zmluvy o založení Cyperskej republiky zo 16. augusta 1960, Spojeným kráľovstvom.“.

2. Šiesta smernica Rady 77/388/EHS zo 17. mája 1977 o zosúladení právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa daní z obratu – spoločný systém dane z pridanej hodnoty: jednotný základ jej stanovenia, sa mení a dopĺňa takto:

a) v článku 14 ods. 1 písm. g) sa dopĺňa štvrtá zarážka:

„– oslobodenia stanovené v tretej zarážke sa rozšíria na dovozy a dodávky tovarov a služieb ozbrojeným silám Spojeného kráľovstva umiestnených na Cyperskom ostrove v zmysle Zmluvy o založení Cyperskej republiky zo 16. augusta 1960, ktoré sú určené na použitie ozbrojenými silami alebo sprevádzajúcimi civilnými zamestnancami na zásobovanie ich jedální.“;

b) písmeno b) v článku 17 ods. 3 znie:

„b) transakcií, ktoré sú oslobodené podľa článku 14 ods. 1 písm. g) a i), článku 15 a článku 16 ods. 1 písm. B a C a ods. 2“.

3. V prvom pododseku článku 23 ods. 1 smernice Rady 92/12/EHS z 25. februára 1992 o všeobecnom systéme pre výrobky podliehajúce spotrebnej dani, o držbe, pohybe a monitorovaní takýchto výrobkov sa dopĺňa nová zarážka:

„– pre ozbrojené sily Spojeného kráľovstva umiestnené na Cyperskom ostrove v zmysle Zmluvy o založení Cyperskej republiky zo 16. augusta 1960 pre použitie týmito ozbrojenými silami, pre sprevádzajúcich civilných zamestnancov alebo pre zásobovanie ich jedální.“.

#### ŠTVRTÁ ČASŤ

1. V tomto protokole sa:

- a) „vonkajšími hranicami výsostných území“ rozumejú ich morské hranice a ich letiská a námorné prístavy, ale nie ich hranice na mori a na súši s Cyperskou republikou;
- b) „hraničnými priechodmi“ sa rozumejú akékoľvek miesta prechodu schválené príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva na prekročenie vonkajších hraníc.

2. Spojené kráľovstvo smie povoliť prekročenie vonkajších hraníc výsostných území len cez hraničné priechody.

3. a) Štátni príslušníci tretích krajín majú povolené prekročiť vonkajšie hranice výsostných území, ak:

(i) sú držiteľmi platného cestovného dokladu;

(ii) sú držiteľmi platného víza pre Cyprusú republiku, ak sa vyžaduje;

(iii) sa podieľajú na činnosti spojenej s obranou alebo ak sú rodinnými príslušníkmi osoby, ktorá sa podieľa na tejto činnosti; a

(iv) nie sú hrozbou pre národnú bezpečnosť.

b) Spojené kráľovstvo je oprávnené odchyliť sa od týchto podmienok z humanitárnych dôvodov, z dôvodov národného záujmu alebo v záujme dodržania svojich medzinárodných záväzkov.

c) Na účely záväzku v písmene a) bode (ii) sa príslušníci ozbrojených síl, civilní zamestnanci a na nich závislé osoby v zmysle prílohy C k zmluve o založení považujú za osoby, ktoré nepotrebujú vízum pre Cyprusú republiku.

4. Spojené kráľovstvo uskutočňuje kontroly osôb prekračujúcich vonkajšie hranice výsostných území. Tieto kontroly zahŕňajú overenie cestovných dokladov. Všetky osoby podstúpia aspoň jednu takúto kontrolu, aby sa zistila ich totožnosť.
5. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva použijú mobilné jednotky na vykonávanie dozoru nad vonkajšími hranicami medzi hraničnými priechodmi a na hraničných priechodoch mimo riadnych otváracích hodín. Tento dozor sa vykonáva takým spôsobom, aby sa osoby odradili od obchádzania kontrol na hraničných priechodoch. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva nasadia dostatok vhodne kvalifikovaných príslušníkov na vykonávanie kontrol a dozoru pozdĺž vonkajších hraníc výsostných území.
6. Orgány Spojeného kráľovstva zachovávajú trvalú úzku spoluprácu s orgánmi Cyperskej republiky s cieľom účinného vykonávania kontrol a dozoru.
7.
  - a) Žiadateľ o azyl, ktorý z územia mimo Európskeho spoločenstva najprv vstúpil na Cyperský ostrov z výsostného územia, bude na žiadosť členského štátu Európskeho spoločenstva, na ktorého území sa nachádza, odovzdaný alebo prijatý späť na výsostné územie.
  - b) Cyperská republika s ohľadom na humanitárne dôvody spolupracuje so Spojeným kráľovstvom s cieľom stanoviť praktické spôsoby a prostriedky na rešpektovanie práv a uspokojovanie potrieb žiadateľov o azyl a nelegálnych prisťahovalcov na výsostných územiach, a to v súlade s príslušnými správnymi právnymi predpismi výsostných území.

## VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ KOMISIE

Európska komisia potvrdzuje, že má za to, že ustanovenia právnych predpisov spoločenstva uplatniteľné na výsostné územia v zmysle článku 3 písm. a) tohto protokolu zahŕňajú:

- a) Nariadenie Rady (ES) č. 3448/93 zo 6. decembra 1993 o obchodnej úprave pre určité tovary z poľnohospodárskych výrobkov;
- b) Nariadenie Rady (ES) č. 1260/1999 z 21. júna 1999 o všeobecných ustanoveniach o štrukturálnych fondoch v takom rozsahu, aký vyžaduje nariadenie Rady (ES) č. 1257/1999 zo 17. mája 1999 o podpore rozvoja vidieka z Európskeho poľnohospodárskeho usmerňovacieho a záručného fondu (EPUZF) na účely financovania opatrení na rozvoj vidieka na výsostných územiach sekciou záruk EPUZF.

PROTOKOL Č. 4  
O JADROVEJ ELEKTRÁRNI IGNALINA  
V LITVE

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

VYJADRUJÚC vôľu únie poskytovať naďalej aj po pristúpení až do roku 2006, prípadne dlhšie, doplnkovú pomoc Litve pri odstavení a berúc na vedomie, že Litva, berúc do úvahy tento výraz solidarity únie, sa zaviazala uzavrieť blok 1 jadrovej elektrárne Ignalina pred rokom 2005 a blok 2 do roku 2009,

UZNÁVAJÚC, že odstavenie jadrovej elektrárne Ignalina s dvomi reaktormi typu RBMK s výkonom 1500 MW pochádzajúcej z bývalého Sovietskeho zväzu je bezprecedentnej povahy a predstavuje pre Litvu výnimočné finančné zaťaženie, ktoré je v nepomere s veľkosťou a ekonomickou silou krajiny, a že uskutočnenie odstavenia prekračuje časový horizont súčasného finančného výhľadu spoločenstva,

BERÚC na vedomie potrebu prijať vykonávacie predpisy pre doplnkovú pomoc spoločenstva, ktorou sa majú zmierniť dôsledky uzavretia a odstavenia jadrovej elektrárne Ignalina,

BERÚC na vedomie, že Litva sa pri využívaní pomoci spoločenstva sústreďí na oblasti najviac dotknuté uzavretím jadrovej elektrárne Ignalina,

VYHLASUJÚC, že určité opatrenia podporované verejnou pomocou, napr. odstavenie jadrovej elektrárne Ignalina, vylepšenie so zreteľom na životné prostredie v súlade s acquis a modernizácia konvenčných kapacít výroby elektrickej energie potrebných na nahradenie reaktorov jadrovej elektrárne Ignalina po ich uzavretí, sa považujú za zlučiteľné s vnútorným trhom,

DOHODLI SA TAKTO:

## ČLÁNOK 1

Berúc na vedomie pripravenosť únie poskytnúť primeranú doplnkovú pomoc spoločenstva Litve pri odstavení jadrovej elektrárne Ignalina a zvyrazňujúc tento výraz solidarity sa Litva zaväzuje uzavrieť blok 1 jadrovej elektrárne najneskôr pred rokom 2005 a blok 2 do 31. decembra 2009 a následne ich odstaviť.

## ČLÁNOK 2

1. Počas obdobia rokov 2004 – 2006 poskytne spoločenstvo doplnkovú finančnú pomoc na podporu Litvy pri odstavení s cieľom zmierniť následky uzavretia a odstavenia jadrovej elektrárne Ignalina (ďalej len „program Ignalina“).

2. O opatreniach v rámci programu Ignalina sa rozhodne a budú vykonané v súlade s ustanoveniami nariadenia (EHS) č. 3906/89 z 18. decembra 1989 o hospodárskej pomoci krajinám strednej a východnej Európy<sup>1)</sup> v znení naposledy zmenenom a doplnenom nariadením (ES) č. 2500/2001.<sup>2)</sup>
3. Program Ignalina zahŕňa okrem iného: opatrenia na podporu odstavenia jadrovej elektrárne Ignalina, opatrenia na vylepšenie so zreteľom na životné prostredie v súlade s acquis a modernizačné opatrenia pre konvenčné kapacity výroby elektrickej energie, ktoré majú nahradiť dva reaktory jadrovej elektrárne Ignalina; iné opatrenia, ktoré vyplývajú z rozhodnutia uzavrieť a odstaviť túto elektráreň a ktoré prispievajú k nevyhnutnej reštrukturalizácii, vylepšeniu so zreteľom na životné prostredie a modernizácii výroby elektrickej energie, odvetviach prenosu a rozvodu v Litve, ako aj k zvýšeniu bezpečnosti dodávok elektrickej energie a zvýšeniu energetickej účinnosti v Litve.
4. Program Ignalina zahŕňa opatrenia na podporu zamestnancov elektrárne v zachovaní vysokej úrovne bezpečnosti prevádzky v jadrovej elektrárni Ignalina pred jej uzatvorením a počas odstavovania uvedených blokov.
5. Na obdobie rokov 2004 – 2006 sa na program Ignalina vyhradí 285 miliónov EUR vyhradených prostriedkov v rovnakej výške na každý rok.

---

<sup>1)</sup> Ú. v. ES L 375, 23.12.1989, s. 11.

<sup>2)</sup> Ú. v. ES L 342, 27.12.2001, s. 1.

6. Príspevok pre určité opatrenia v rámci programu Ignalina môže predstavovať až 100 % celkových nákladov. Treba vynaložiť všetko úsilie, aby sa pokračovalo v praxi zavedenej v rámci predvstupovej pomoci Litve pri odstavovaní, prípadne aby sa našli zdroje spolufinancovania.

7. Pomoc v rámci programu Ignalina možno poskytnúť ako príspevok spoločenstva Medzinárodnému fondu pre odstavenie jadrovej elektrárne Ignalina, ktorý spravuje Európska banka pre obnovu a rozvoj.

8. Verejná pomoc z vnútroštátnych zdrojov, zo zdrojov spoločenstva a z medzinárodných zdrojov:

- pre vylepšenie so zreteľom na životné prostredie v súlade s acquis a modernizáciu Litovskej tepelnej elektrárne v Elektrenai ako kľúčovej náhrady za výrobnú kapacitu dvoch reaktorov jadrovej elektrárne Ignalina; a
- pre odstavenie jadrovej elektrárne Ignalina

musí byť zlučiteľná s vnútorným trhom v zmysle zmluvy o ES.

9. Verejnú pomoc z vnútroštátnych zdrojov, zo zdrojov spoločenstva a z medzinárodných zdrojov na podporu Litvy pri zmierňovaní následkov uzavretia a odstavenia jadrovej elektrárne Ignalina možno v jednotlivých prípadoch považovať za zlučiteľnú s vnútorným trhom podľa zmluvy o ES, najmä verejnú pomoc poskytnutú na zlepšenie bezpečnosti dodávok elektrickej energie.

### ČLÁNOK 3

1. Uznávajúc, že odstavenie jadrovej elektrárne Ignalina je dlhotrvajúcej povahy a predstavuje pre Litvu výnimočné finančné zaťaženie, ktoré je v nepomere s veľkosťou a ekonomickou silou krajiny, únia zo solidarity s Litvou poskytne primeranú doplnkovú pomoc spoločenstva pre odstavovanie aj po roku 2006.
2. Program Ignalina bude na tento účel pokračovať bez prerušenia a bude predĺžený aj po roku 2006. Vykonávacie ustanovenia na predĺženie programu Ignalina sa prijímú v súlade s postupom stanoveným v článku 56 aktu o pristúpení a nadobudnú účinnosť najneskôr v deň uplynutia súčasného finančného výhľadu.
3. Program Ignalina predĺžený v súlade s ustanoveniami článku 3 ods. 2 tohto protokolu bude založený na rovnakých prvkoch a zásadách, ako sú uvedené v článku 2 tohto protokolu.
4. Celkové priemerné vyhradené prostriedky podľa predĺženého programu Ignalina sa pre obdobie nasledujúcich finančných výhľadov stanovujú primerane. Plánovanie týchto zdrojov bude založené na skutočných platobných potrebách a prijímajúcej kapacite.

## ČLÁNOK 4

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 1, bude sa do 31. decembra 2012 v prípade prerušenia dodávok elektrickej energie v Litve uplatňovať všeobecná ochranná doložka uvedená v článku 37 aktu o pristúpení.

PROTOKOL Č. 5  
O TRANZITE OSÔB PO SÚŠI  
MEDZI OBLASŤOU KALININGRAD  
A OSTATNÝMI ČASŤAMI RUSKEJ FEDERÁCIE

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC DO ÚVAHY osobitnú situáciu oblasti Kaliningrad Ruskej federácie v súvislosti s rozšírením únie,

UZNÁVAJÚC záväzky a prísľuby Litvy so zreteľom na *acquis*, ktorým sa vytvára priestor slobody, bezpečnosti a práva,

BERÚC NA VEDOMIE najmä, že najneskôr odo dňa pristúpenia bude Litva plne uplatňovať a vykonávať *acquis* ES týkajúce sa zoznamu tretích krajín, ktorých štátni príslušníci musia byť pri prechode vonkajších hraníc držiteľmi víz, a zoznamu krajín, ktorých štátni príslušníci sú oslobodení od tejto povinnosti, ako aj *acquis* týkajúce sa jednotného vzoru víz,

UZNÁVAJÚC, že tranzit osôb po súši medzi oblasťou Kaliningrad a ostatnými časťami Ruskej federácie cez územie EÚ je záležitosťou únie ako celku, malo by sa k nemu tak pristupovať a nesmie spôsobiť žiadne nevýhodné následky pre Litvu,

BERÚC DO ÚVAHY rozhodnutie, ktoré prijme Rada o zrušení kontrol na vnútorných hraniciach po overení, že všetky podmienky stanovené na tento účel boli splnené,

ODHODLANÉ napomáhať Litve pri čo najskoršom splnení podmienok pre úplné zaradenie do Schengenskej oblasti bez vnútorných hraníc,

SA DOHODLI NA TÝCHTO USTANOVENIACH:

## ČLÁNOK 1

Právne predpisy a dojednania spoločenstva o tranzite osôb po súši medzi oblasťou Kaliningrad a ostatnými časťami Ruskej federácie, najmä nariadenie Rady, ktorým sa ustanovuje osobitný zjednodušený tranzitný dokument a zjednodušený železničný tranzitný dokument, a ktorým sa menia a dopĺňajú spoločné konzulárne pokyny a spoločná príručka, nesmú sami osebe oddialiť alebo zabrániť neobmedzenej účasti Litvy na Schengenskom acquis vrátane odstránenia kontrol na vnútorných hraniciach.

## ČLÁNOK 2

Spoločenstvo podporí Litvu pri vykonávaní právnych predpisov a dojednaní o tranzite osôb medzi oblasťou Kaliningrad a ostatnými časťami Ruskej federácie s cieľom čo najskoršieho zaradenia Litvy do Schengenskej oblasti.

Spoločenstvo podporí Litvu pri zvládaní tranzitu osôb medzi oblasťou Kaliningrad a ostatnými časťami Ruskej federácie a predovšetkým znáša všetky dodatočné náklady, ktoré vzniknú vykonávaním osobitných ustanovení acquis o tomto tranzite.

### ČLÁNOK 3

Bez toho, aby tým boli dotknuté zvrchované práva Litvy, akékoľvek ďalšie rozhodnutie týkajúce sa tranzitu osôb medzi oblasťou Kaliningrad a ostatnými časťami Ruskej federácie prijme Rada jednomyseľne na návrh Komisie až po pristúpení Litvy.

PROTOKOL Č. 6  
O NADOBÚDANÍ DRUHÝCH  
BYDLÍSK NA MALTE

## VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

### SA DOHODLI TAKTO:

So zreteľom na veľmi obmedzený počet obydľí na Malte a veľmi obmedzenú plochu pozemkov vhodných na stavebné účely, ktoré umožňujú pokryť iba základné potreby vyplývajúce z demografického vývoja súčasného obyvateľstva, je Malta oprávnená na nediskriminačnom základe ponechať v platnosti ustanovenia ustanovené v zákone o nehnuteľnostiach (nadobúdanie osobami, ktoré nemajú bydlisko na Malte) (kapitola 246), ktoré sa týkajú nadobúdania a vlastníctva nehnuteľného majetku na účely druhých bydlísk štátnymi príslušníkmi členských štátov, ktorí nemali riadne bydlisko na Malte po dobu najmenej piatich rokov.

Malta bude uplatňovať povoloňovacie postupy pre nadobúdanie nehnuteľného majetku na účely druhých bydlísk na Malte, ktoré sú založené na uverejnených, objektívnych, stálych a transparentných kritériách. Tieto kritériá sa budú uplatňovať nediskriminačným spôsobom a nebudú rozlišovať medzi maltskými štátnymi príslušníkmi a štátnymi príslušníkmi iných členských štátov. Malta zabezpečí, aby sa na štátnych príslušníkov členských štátov v žiadnom prípade nevzťahovalo viac obmedzení ako na štátnych príslušníkov tretích krajín.

Ak hodnota jednej takejto nehnuteľnosti kúpenej štátnym príslušníkom členského štátu presiahne hranicu stanovenú v maltských právnych predpisoch, a to 30 000 maltských lír za byt a 50 000 maltských lír za inú nehnuteľnosť s výnimkou bytov a nehnuteľností historického významu, udelí sa povolenie. Malta je oprávnená zmeniť tieto prahy ustanovené takýmito právnymi predpismi so zreteľom na zmeny v cenách na trhu s nehnuteľnosťami na Malte.

PROTOKOL Č. 7  
O POTRATOCH NA MALTE

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

SA DOHODLI NA TOMTO USTANOVENÍ:

Žiadnym ustanovením Zmluvy o Európskej únii, zmlúv o založení Európskych spoločenstiev ani zmlúv alebo aktov, ktorými sa tieto zmluvy menia alebo dopĺňajú, nie je na území Malty dotknuté uplatňovanie vnútroštátnych právnych predpisov týkajúcich sa potratov.

PROTOKOL Č. 8  
O REŠTRUKTURALIZÁCI  
POĽSKÉHO OCELIARSKÉHO PRIEMYSLU

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 87 a 88 zmluvy o ES, sa štátna pomoc poskytnutá Poľskom na účely reštrukturalizácie určitým častiam poľského oceliarskeho priemyslu považuje za zlučiteľnú so spoločným trhom, ak:

- obdobie uvedené v článku 8 ods. 4 protokolu č. 2 k Európskej dohode o pridružení uzatvorenej medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na strane jednej a Poľskom na strane druhej<sup>1)</sup> týkajúceho sa výrobkov ESUO bolo predĺžené do dňa pristúpenia,
- podmienky stanovené v pláne reštrukturalizácie, na základe ktorých bola predĺžená platnosť uvedeného protokolu, budú dodržané počas celého obdobia rokov 2002 až 2006,
- sú splnené podmienky stanovené v tomto protokole a
- po pristúpení nebude poľskému oceliarskemu priemyslu vyplatená žiadna štátna pomoc na reštrukturalizáciu.

2. Reštrukturalizácia poľského oceliarskeho priemyslu, ako je opísaná v podnikateľských zámeroch spoločností uvedených v prílohe 1, a v súlade s podmienkami stanovenými v tomto protokole, bude ukončená najneskôr 31. decembra 2006 (ďalej len „koniec obdobia reštrukturalizácie“).

---

<sup>1)</sup> Ú. v. ES L 348, 31.12.1993, s. 2.

3. Štátna pomoc môže byť v rámci programu reštrukturalizácie poľského oceliarskeho priemyslu poskytnutá výlučne spoločnostiam uvedeným v prílohe 1 (ďalej len „oprávnené spoločnosti“).

4. Oprávnená spoločnosť nesmie:

- a) v prípade zlúčenia so spoločnosťou, ktorá nie je uvedená v prílohe 1, previesť na ňu výhody zo štátnej pomoci poskytnutej oprávnenej spoločnosti;
- b) prevziať aktíva akejkoľvek spoločnosti, ktorá nie je uvedená v prílohe 1, na ktorú bol do 31. decembra 2006 vyhlásený konkurz.

5. Každá následná privatizácia ktorejkoľvek oprávnenej spoločnosti sa musí uskutočniť na takom základe, ktorý rešpektuje potrebu transparentnosti, a musí spĺňať podmienky a zásady týkajúce sa rentability, štátnej pomoci a zníženia výrobnnej kapacity vymedzené v tomto protokole. Žiadna ďalšia štátna pomoc nebude poskytnutá ako súčasť predaja akejkoľvek spoločnosti alebo jednotlivého majetku.

6. Reštrukturalizačná pomoc poskytnutá oprávneným spoločnostiam bude určená na základe hľadísk stanovených v schválenom pláne reštrukturalizácie poľského oceliarskeho priemyslu a v jednotlivých podnikateľských zámeroch schválených Radou. Celková suma pomoci vyplatennej v období rokov 1997 – 2003 nesmie prekročiť 3 387 070 000 PLN.

Z tejto celkovej sumy,

- pokiaľ ide o Polskie Huty Stali (ďalej len „PHS“), nesmie reštrukturalizačná pomoc, ktorá už bola alebo má byť poskytnutá od konca roku 1997 do konca roku 2003, presiahnuť 3 140 360 000 PLN. PHS v období rokov 1997-2001 už dostali reštrukturalizačnú pomoc vo výške 62 360 000 PLN; v rokoch 2002 a 2003 majú dostať ďalšiu pomoc neprevyšujúcu 3 078 000 000 PLN v závislosti od požiadaviek vymedzených v schválenom pláne reštrukturalizácie (ktorú treba vyplatiť v celom rozsahu v roku 2002, ak bude prechodné obdobie podľa protokolu č. 2 k európskej dohode do konca roku 2002 predĺžené, inak v roku 2003);
- pokiaľ ide o spoločnosti Huta Andrzej S.A., Huta Bankowa Sp. z o.o., Huta Batory S.A., Huta Buczek S.A., Huta L.W. Sp. z o.o., Huta Łabędy S.A., and Huta Pokój S.A. (ďalej len „ostatné oprávnené spoločnosti“), pomoc na reštrukturalizáciu oceliarskeho priemyslu, ktorá bola alebo má byť poskytnutá v období od roku 1997 do konca roku 2003, nesmie presiahnuť 246 710 000 PLN. Tieto spoločnosti v rokoch 1997-2001 už dostali reštrukturalizačnú pomoc vo výške 37 160 000 PLN; ďalej majú dostať reštrukturalizačnú pomoc neprevyšujúcu 210 210 000 PLN v závislosti od požiadaviek vymedzených v schválenom pláne reštrukturalizácie (a to 182 170 000 PLN v roku 2002 a 27 380 000 PLN v roku 2003, ak bude prechodné obdobie podľa protokolu č. 2 k európskej dohode do konca 2002 roku predĺžené, inak 210 210 000 PLN v roku 2003).

Poľsko neposkytne žiadnu ďalšiu pomoc na účely reštrukturalizácie poľského oceliarskeho priemyslu.

7. Čisté zníženie výrobných kapacít, ktoré je Poľsko povinné dosiahnuť v období rokov 1997-2006, sa pre hotové výrobky stanovuje najmenej na 1 231 000 ton. Táto celková hodnota zahŕňa čisté zníženie výrobných kapacít výrobkov valcovaných za tepla najmenej o 715 000 ton za rok a zníženie výrobných kapacít výrobkov valcovaných za studena najmenej o 716 000 ton za rok, ako aj zvýšenie kapacity ostatných hotových výrobkov najviac o 200 000 ton za rok.

Zníženie výrobných kapacít bude merané iba na základe trvalého uzavretia výrobných zariadení ich fyzickým zničením tak, aby už nemohli byť uvedené do prevádzky. Vyhlásenie konkurzu na oceliarsku spoločnosť nemožno považovať za zníženie výrobných kapacít.

Čisté zníženia výrobných kapacít uvedené v prílohe 2 sú minimálne a skutočné čisté zníženia výrobných kapacít, ktoré treba dosiahnuť, a časový harmonogram týchto znížení budú ustanovené na základe konečného reštrukturalizačného plánu Poľska a jednotlivých podnikateľských zámerov podľa európskej dohody, pričom sa zohľadní cieľ zabezpečenia rentability oprávnených spoločností do 31. decembra 2006.

8. Vykoná sa podnikateľský zámer pre oprávnenú spoločnosť PHS. Najmä:

a) reštrukturalizačné snahy v PHS sa zamerajú na:

- reorganizáciu výrobných zariadení zameranú na výrobky a zabezpečujúcu horizontálnu organizáciu (nákup, výroba, predaj),
- zavedenie jednotnej štruktúry riadenia, ktorá umožní plné uskutočnenie synergií pri konsolidácii,

- zmenu strategického zamerania z výrobné orientovaného na trhovo orientované,
  - zlepšenie výkonnosti a účinnosti podnikového riadenia a tiež zabezpečenie lepšej kontroly priamych predajov,
  - preskúmanie stratégie vyčlenenia podnikov na základe rozumného prehodnotenia a prípadného znovuzачlenenia služieb do materskej spoločnosti,
  - preskúmanie sortimentu výrobkov, zníženie nadmernej kapacity pri dlhých polotovaroach a všeobecne preorientovanie sa na trh s výrobkami s vyššou pridanou hodnotou,
  - investovanie s cieľom dosiahnuť vyššiu kvalitu hotových výrobkov, pričom osobitnú pozornosť treba venovať vykonaniu programu reštrukturalizácie do dátumu stanoveného v časovom harmonograme, a najneskôr do konca roku 2006 dosiahnuť úroveň kvality výroby 3-Sigma v prevádzke PHS v Krakove;
- b) maximalizácia zníženia nákladov počas obdobia reštrukturalizácie prostredníctvom energetickej účinnosti a zlepšeného nákupu a zabezpečením úrovne produktivity porovnateľnej s úrovňou v Európskej únii;

- c) reštrukturalizácia zamestnanosti; do 31. decembra 2006 sa dosiahne úroveň produktivity porovnateľná s úrovňou skupín výrobkov oceliarskeho priemyslu EÚ na základe konsolidovaných údajov vrátane nepriamej zamestnanosti v spoločnostiach poskytujúcich služby vo výlučnom vlastníctve;
- d) akákoľvek privatizácia musí byť založená na základe, ktorý rešpektuje potrebu transparentnosti a plne zohľadní trhovú hodnotu PHS. Žiadna ďalšia štátna pomoc nebude poskytnutá ako súčasť predaja.

9. Vykoná sa podnikateľský zámer pre ostatné oprávnené spoločnosti. Najmä:

- a) pre všetky ostatné oprávnené spoločnosti sa reštrukturalizačné snahy zamerajú na:
  - zmenu strategického zamerania z výrobného orientovaného na trhovo orientované,
  - zlepšenie výkonnosti a účinnosti ich podnikového riadenia a tiež zabezpečenie lepšej kontroly priamych predajov,
  - preskúmanie stratégie vyčlenenia podnikov na základe rozumného prehodnotenia a prípadného znovuzачlenenia služieb do materských podnikov,
- b) v prípade spoločnosti Huta Bankowa vykonanie programu znižovania nákladov;

- c) v prípade spoločnosti Huta Buczek získanie potrebnej finančnej podpory od veriteľov a miestnych finančných inštitúcií a vykonanie programu znižovania nákladov vrátane zníženia investičných nákladov úpravou existujúcich výrobných zariadení;
- d) v prípade spoločnosti Huta Łabędy vykonanie programu znižovania nákladov a zníženie závislosti na banskom priemysle;
- e) v prípade spoločnosti Huta Pokój dosiahnutie medzinárodných noriem produktivity v dcérskych spoločnostiach, uskutočnenie opatrení na zníženie spotreby energie a neuskutočnenie navrhovaných investícií v oblasti spracovania a výstavby;
- f) v prípade spoločnosti Huta Batory dosiahnutie dohody s veriteľmi a finančným inštitúciami o rozložení splátok dlhov a o investičných úveroch. Spoločnosť tiež zabezpečí dodatočné podstatné úspory nákladov spojené s reštrukturalizáciou zamestnanosti a zlepšenými výnosmi;
- g) v prípade spoločnosti Huta Andrzej zabezpečenie pevného finančného základu pre jej rozvoj dosiahnutím dohody medzi súčasnými veriteľmi, dlhodobými veriteľmi, obchodnými veriteľmi a finančnými inštitúciami. Ďalej musia byť vykonané investície do valcovne za horúca a program zníženia počtu zamestnancov;
- h) v prípade spoločnosti Huta L.W. vykonanie investícií v súvislosti s projektom podniku týkajúceho sa valcovní za horúca, zdvíhacích zariadení a zlepšení v oblasti životného prostredia. Táto spoločnosť musí tiež dosiahnuť vyššiu úroveň produktivity, a to prostredníctvom reštrukturalizácie zamestnanosti a zníženia nákladov vonkajších služieb.

10. Všetky následné zmeny v celkovom pláne reštrukturalizácie a v jednotlivých plánoch reštrukturalizácie musia byť schválené Komisiou a, ak je to vhodné, Radou.
11. Reštrukturalizácia sa vykoná za plnej transparentnosti a na základe zásad trhového hospodárstva.
12. Komisia a Rada budú pred pristúpením a po pristúpení do konca obdobia reštrukturalizácie pozorne v súlade s odsekmi 13 až 18 monitorovať vykonávanie reštrukturalizácie a plnenie podmienok vymedzených v tomto protokole týkajúcich sa rentability, štátnej pomoci a zníženia výrobnnej kapacity. Na tento účel bude Komisia predkladať Rade správy.
13. Okrem štátnej pomoci budú Komisia a Rada monitorovať aj hodnoty reštrukturalizácie stanovené v prílohe 3.
14. Sledovanie bude zahŕňať nezávislé hodnotenie, ktoré bude vykonané v rokoch 2003, 2004, 2005 a 2006. Použije sa test rentability stanovený Komisiou a súčasťou hodnotenia bude preskúmanie produktivity.
15. Poľsko bude plne spolupracovať so zreteľom na všetky monitorovacie opatrenia. Najmä:
  - bude do konca reštrukturalizačného obdobia podávať Komisii polročné správy o reštrukturalizácii oprávnených spoločností najneskôr do 15. marca a 15. septembra každého roka,

- prvá správa musí byť doručená Komisii do 15. marca 2003 a posledná správa do 15. marca 2007, pokiaľ Komisia nerozhodne inak,
- správy musia obsahovať všetky údaje potrebné na sledovanie procesu reštrukturalizácie, štátnej pomoci a zníženia a využitia výrobnnej kapacity a poskytovať dostatočné finančné údaje na zhodnotenie splnenia podmienok a požiadaviek uvedených v tomto protokole. Správy musia obsahovať najmenej informácie stanovené v prílohe 4, pričom Komisia si vyhradzuje právo na ich zmenu so zreteľom na svoje skúsenosti počas monitorovacieho procesu. Okrem obchodných správ jednotlivých spoločností uvedených v prílohe 1 bude vypracovaná správa o celkovej situácii poľského oceliarskeho odvetvia vrátane najnovšieho makroekonomického vývoja,
- Poľsko musí poskytnúť všetky ďalšie informácie potrebné na nezávislé ohodnotenie ustanovené v odseku 14,
- Poľsko zaviaže oprávnené spoločnosti, aby sprístupnili všetky údaje, ktoré by mohli byť za iných okolností považované za dôverné. Komisia pri podávaní správ Rade zabezpečí, aby dôverné informácie týkajúce sa jednotlivých spoločností neboli zverejnené.

16. Komisia je oprávnená kedykoľvek rozhodnúť o poverení nezávislého poradcu, ktorý zhodnotí výsledky monitorovania, vykoná akékoľvek nevyhnutné preskúmanie a podá správu Komisii a Rade.

17. Ak Komisia na základe monitorovania zistí, že sa vyskytli podstatné odchýlky od finančných údajov, na základe ktorých bola hodnotená rentabilita, môže požadovať od Poľska, aby prijalo vhodné opatrenia na posilnenie reštrukturalizačných opatrení dotknutých oprávnených spoločností.

18. Ak by sa monitorovaním preukázalo, že:

- a) podmienky pre prechodnú úpravu uvedené v tomto protokole neboli splnené, alebo že
- b) záväzky prijaté v rámci predĺženia obdobia, počas ktorého môže Poľsko výnimočne poskytnúť štátnu pomoc pre reštrukturalizáciu svojho oceliarskeho priemyslu podľa európskej dohody,<sup>1)</sup> neboli splnené, alebo že
- c) Poľsko v priebehu obdobia reštrukturalizácie poskytlo oceliarskemu priemyslu a najmä oprávneným spoločnostiam dodatočnú nezlučiteľnú štátnu pomoc,

stratí prechodná úprava uvedená v tomto protokole platnosť.

Komisia prijme vhodné opatrenia, ktoré budú od dotknutej spoločnosti vyžadovať vrátenie akejkoľvek pomoci poskytnutej v rozpore s podmienkami stanovenými v tomto protokole.

---

<sup>1)</sup> Ú. v. ES L 348, 31.12.1993, s. 2.

SPOLOČNOSTI, KTORÉ SÚ OPRÁVNENÉ NA ZÍSKANIE  
ŠTÁTNEJ POMOCI PODĽA PROGRAMU  
REŠTRUKTURALIZÁCIE POĽSKÉHO OCELIARSKÉHO PRIEMYSLU

„Polskie Huty Stali“ S.A.  
Katowice

Huta Andrzej S.A.  
Zawadzkie

Huta Bankowa Sp. z o.o.  
Dąbrowa Górnicza,

Huta Batory S.A.  
Chorzów

Huta Buczek S.A.  
Sosnowiec

Huta L.W.  
Sp. z o.o.  
Warszawa

Huta Łabędy S.A.  
Gliwice

Huta Pokój S.A.  
Ruda Śląska

HARMONOGRAM ZMIEN VÝROBNEJ KAPACITY  
(ZNIŽOVANIE A ZVYŠOVANIE)<sup>1)</sup>

| Spoločnosť | Zariadenie                                                            | Zmena minimálnej výrobnéj kapacity (t/rok) | Dátum zmeny výrobnéj kapacity | Dátum trvalého uzavretia |
|------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| PHS        | Profilová valcovacia trať malého a stredného priemeru, Świętochłowice | -340 000                                   | 1997                          | 1997                     |
| Łabędy     | Profilová valcovacia trať stredného priemeru                          | -90 000                                    | 2000                          | 2000                     |
| PHS        | Galvanizačná linka, Świętochłowice                                    | +100 000                                   | 2000                          | -                        |
| PHS        | Valcovňa pásov za tepla, Kraków                                       | -700 000                                   | 31.12.2002                    | 31.03.2005               |
| PHS        | Valcovňa pásov za studena, Świętochłowice                             | -36 000                                    | 31.12.2002                    | 31.12.2005               |
| L.W.       | Valcovňa úzkych pásov za studena                                      | -30 000                                    | 31.12.2002                    | 31.12.2004               |
| Łabędy     | Profilová valcovacia trať stredného priemeru                          | -90 000                                    | 30.09.2003                    | 30.09.2003               |
| Łabędy     | Valcovňa univerzálnych plechov                                        | -35 000                                    | 31.12.2003                    | 31.12.2003               |
| Bankowa    | Profilová valcovacia trať stredného priemeru                          | -60 000                                    | 31.12.2004                    | 31.12.2006               |
| PHS        | Drôtovňa, Sosnowiec                                                   | +200 000                                   | 01.01.2005                    | -                        |

<sup>1)</sup> Zníženia výrobnéj kapacity majú byť trvalé, ako je to definované v rozhodnutí Komisie č. 3010/91/ESUO (Ú. v. ES L 286, 16.10.1991, s. 20)

|     |                                                                                            |            |            |            |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|
| PHS | Trať pre organické potiahnutie plechov, Świętochłowice                                     | +100 000   | 01.01.2005 | -          |
| PHS | Valcovňa pásov za studena, Krakov (štvorvýšková reverzná valcovňa a päťstolicová valcovňa) | -650 000   | 31.12.2005 | 31.12.2006 |
| PHS | Valcovňa plechov za tepla, Kraków                                                          | +400 000   | 01.01.2006 | -          |
|     | Čistá zmena výrobnnej kapacity                                                             | -1 231 000 |            |            |

## HODNOTY REŠTRUKTURALIZÁCIE A MONITOROVANIA

### 1. Rentabilita

Pri zohľadnení osobitných účtovných pravidiel uplatňovaných Komisiou je každá oprávnená spoločnosť povinná dosiahnuť minimálny hrubý ročný prevádzkový výsledok obratu (10 % pre neintegrované oceliarske podniky, 13,5 % pre integrované valcovne ocele) a minimálnu premiu 1,5 % obratu na vlastný kapitál najneskôr do 31. decembra 2006. Toto bude overené nezávislým hodnotením vykonávaným každý rok počas obdobia rokov 2003 až 2006, ako je stanovené v odseku 14 protokolu.

### 2. Produktivita

Celková produktivita, založená na konsolidovaných údajoch o nákladoch a priamej zamestnanosti, porovnateľná s celkovou produktivitou dosahovanou oceliarskym priemyslom EÚ sa dosiahne postupne do 31. decembra 2006. Toto bude overené nezávislým hodnotením vykonávaným každý rok počas obdobia rokov 2003 až 2006, ako je stanovené v odseku 14 protokolu.

### 3. Zníženie nákladov

Osobitný význam sa prikladá zníženiu nákladov ako jednému z kľúčových prvkov rentability. Toto bude úplne vykonané v súlade s podnikateľskými zámermi oprávnených spoločností. Znižovanie nákladov sa uskutoční v období reštrukturalizácie s cieľom dosiahnuť do konca obdobia reštrukturalizácie úroveň nákladov porovnateľnú s úrovňou nákladov v oceliarskom priemysle EÚ.

## ORIENTAČNÝ ZOZNAM POŽADOVANÝCH INFORMÁCIÍ

### 1. Výroba a trhové dopady

- mesačná výroba a prognóza výroby pre zvyšok obdobia reštrukturalizácie, pokiaľ ide o surovú oceľ, polotovary a hotové výrobky podľa kategórie a podľa sortimentu výrobkov,
- predané výrobky a prognóza predaja výrobkov pre zvyšok obdobia reštrukturalizácie vrátane objemu, cien a trhov, rozdelené podľa sortimentu výrobkov.

### 2. Investície

- podrobnosti o uskutočnených investíciách,
- dátum ukončenia,
- investičné náklady, zdroje financovania a výška akejkoľvek súvisiacej pomoci,

- dátum výplaty pomoci, ak bola nejaká vyplatená,
- podrobnosti o plánovaných investíciách.

### 3. Znižovanie pracovnej sily

- počet a časové rozvrhnutie strát zamestnania,
- vývoj zamestnanosti v oprávnených spoločnostiach (rozlíšený podľa priamej a nepriamej zamestnanosti),
- rozčlenenie nákladov spojených so zamestnanosťou a zmluvami o vonkajších službách.

### 4. Výrobná kapacita (so zreteľom na celé oceliarske odvetvie v Poľsku)

- dátum alebo predpokladaný dátum ukončenia výroby uzatváraných výrobných kapacít vyjadrených v MPP (maximálnej novej ročnej výrobe, ktorú možno dosiahnuť za bežných pracovných podmienok) a ich opis,
- dátum (alebo predpokladaný dátum) demontáže dotknutých zariadení v zmysle rozhodnutia Komisie č. 3010/91/ESUO o informáciách, ktoré majú oceliarske podniky poskytovať o svojich investíciách,<sup>1)</sup> a podrobnosti o demontáži,

---

<sup>1)</sup> Ú. v. ES L 286, 16.10.1991, s. 20.

- dátum (alebo predpokladaný dátum) zavedenia nových výrobných kapacít a ich opis,
- vývoj celkovej výrobnnej kapacity surovej ocele a hotových výrobkov v Poľsku podľa kategórií.

## 5. Náklady

- rozčlenenie nákladov a vývoj ich zložiek v minulosti a v budúcnosti, najmä pokiaľ ide o zníženie nákladov na pracovnú silu, spotrebu energie, suroviny, príslušenstvo a zníženie vonkajších služieb.

## 6. Finančná výkonnosť

- vývoj vybraných kľúčových finančných ukazovateľov s cieľom zabezpečiť vývoj smerujúci k rentabilite (finančné výsledky a ukazovatele musia byť poskytované spôsobom, ktorý umožňuje porovnanie s finančným plánom reštrukturalizácie spoločnosti a musí obsahovať test rentability stanovený Komisiou),
- úroveň finančného zaťaženia,
- podrobnosti a časové rozvrhnutie poskytnutej pomoci,
- podrobnosti a časové rozvrhnutie vyplatenia už poskytnutej pomoci,

- podmienky nových úverov (bez ohľadu na zdroj),
- overená ročná účtovná závierka.

## 7. Privatizácia

- privatizačné konanie,
- predajná cena, uplatnené podmienky a vyriešenie existujúcich záväzkov,
- naloženie s výnosom z predaja,
- dátum predaja,
- finančné postavenie spoločnosti v čase predaja,
- hodnota spoločnosti/aktív v čase predaja a použitá metóda ocenenia.

8. Vytvorenie novej spoločnosti alebo nových závodov zahŕňajúce rozšírenie výrobnnej kapacity
- totožnosť každého účastníka zo súkromného a verejného sektoru,
  - zdroje ich financovania pre vytvorenie novej spoločnosti alebo nových závodov,
  - podmienky účasti súkromných alebo verejných akcionárov,
  - štruktúra riadenia novej spoločnosti.
9. Všetky ďalšie informácie potrebné na nezávislé ohodnotenie ustanovené v odseku 14 protokolu.

PROTOKOL Č. 9  
O BLOKU 1 A BLOKU 2 JADROVEJ ELEKTRÁRNE BOHUNICE V1  
NA SLOVENSKU

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC NA VEDOMIE záväzok Slovenska uzavrieť blok 1 a blok 2 jadrovej elektrárne Bohunice V1 do roku 2006, resp. do roku 2008, a vyjadrujúc vôľu únie poskytovať aj naďalej do roku 2006 finančnú pomoc ako pokračovanie predvstupovej pomoci, ktorá je ustanovená v rámci programu Phare na podporu opatrení Slovenska na odstavenie,

BERÚC NA VEDOMIE potrebu vydať vykonávacie predpisy týkajúce sa pokračovania pomoci spoločenstva,

DOHODLI SA TAKTO:

## ČLÁNOK 1

Slovensko sa zaväzuje uzavrieť blok 1 jadrovej elektrárne V1 najneskôr do 31. decembra 2006 a blok 2 najneskôr do 31. decembra 2008 a následne tieto bloky odstaviť.

## ČLÁNOK 2

1. Počas obdobia rokov 2004 – 2006 poskytne spoločenstvo finančnú pomoc na podporu Slovenska pri odstavení s cieľom zmierniť následky uzavretia a odstavenia bloku 1 a bloku 2 jadrovej elektrárne Bohunice V1 (ďalej len „pomoc“).
2. O pomoci sa rozhodne a bude vykonaná aj po pristúpení Slovenska k únii v súlade s ustanoveniami nariadenia (EHS) č. 3906/89 z 18. decembra 1989 o hospodárskej pomoci krajinám strednej a východnej Európy<sup>1)</sup> v znení naposledy zmenenom a doplnenom nariadením (ES) č. 2500/2001.<sup>2)</sup>
3. Na obdobie rokov 2004 – 2006 sa na pomoc vyhradí 90 miliónov EUR vyhradených prostriedkov v rovnakej výške na každý rok.
4. Pomoc možno poskytnúť ako príspevok spoločenstva Medzinárodnému fondu pre odstavenie jadrovej elektrárne Bohunice, ktorý spravuje Európska banka pre obnovu a rozvoj.

---

<sup>1)</sup> Ú. v. ES L 375, 23.12.1989, s. 11.

<sup>2)</sup> Ú. v. ES L 342, 27.12.2001, s. 1.

### ČLÁNOK 3

Európska únia berie na vedomie, že odstavenie jadrovej elektrárne Bohunice V1 bude musieť pokračovať aj po uplynutí súčasného finančného výhľadu a že pre Slovensko predstavuje značné finančné zaťaženie. Táto situácia sa zohľadní v rozhodnutiach o pokračovaní pomoci EÚ v tejto oblasti po roku 2006.

PROTOKOL Č. 10  
O CYPRE

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok úplného vyriešenia cyperského problému v súlade s príslušnými rezolúciami Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov a svoju výraznú podporu úsiliu generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov v tejto záležitosti,

BERÚC DO ÚVAHY, že cyperský problém ešte nebol úplne vyriešený,

BERÚC DO ÚVAHY, že je preto potrebné odložiť uplatňovanie *acquis* v tých oblastiach Cyperskej republiky, v ktorých vláda Cyperskej republiky nevykonáva účinnú správu,

BERÚC DO ÚVAHY, že v prípade vyriešenia cyperského problému sa toto odloženie zruší,

BERÚC DO ÚVAHY, že Európska únia je pripravená prispôbiť podmienky takéhoto urovnania v súlade so zásadami, na ktorých je založená Európska únia,

BERÚC DO ÚVAHY, že je potrebné stanoviť podmienky, za ktorých sa príslušné ustanovenia práva Európskej únie budú uplatňovať na hranicu medzi uvedenými dvoma oblasťami, na tieto dve oblasti, v ktorých vláda Cyperskej oblasti vykonáva účinnú správu, a na Východné výsostné územia Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska,

ŽELAJÚC SI, aby prístupenie Cypru k Európskej únii bolo prínosom pre občanov Cypru a podporilo občiansky mier a zmierenie,

BERÚC DO ÚVAHY, že žiadne ustanovenie tohto protokolu nepredurčuje budúce opatrenia na tento účel,

BERÚC DO ÚVAHY, že takéto opatrenia nemajú vplyv na uplatňovanie *acquis* podľa podmienok stanovených v zmluve o prístupení v ostatných častiach Cyperskej republiky,

DOHODLI SA NA TÝCHTO USTANOVENIACH:

## ČLÁNOK 1

1. Uplatňovanie *acquis* sa odkladá v tých častiach Cyperskej republiky, v ktorých vláda Cyperskej republiky nevykonáva účinnú správu.
2. Rada na základe návrhu Komisie jednomyseľne rozhodne o zrušení odkladu uvedeného v odseku 1.

## ČLÁNOK 2

1. Rada na základe návrhu Komisie jednomyseľným rozhodnutím stanoví podmienky, za ktorých sa ustanovenia práva Európskej únie uplatňujú na hranicu medzi dvoma územiami uvedenými v článku 1 a v oblastiach, v ktorých vláda Cyperskej republiky vykonáva účinnú správu.
2. Hranica medzi Východnými výsošnými územiami a oblastami uvedenými v článku 1 sa počas trvania odkladu uplatňovania *acquis* podľa článku 1 na účely časti IV prílohy k protokolu o výsošných územiach Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska na Cypre považuje za súčasť vonkajšej hranice výsošných území.

## ČLÁNOK 3

1. Žiadne ustanovenie tohto protokolu nepredurčuje opatrenia prijaté s cieľom podporiť hospodársky rozvoj oblastí uvedených v článku 1.
2. Takéto opatrenia nemajú vplyv na uplatňovanie *acquis* podľa podmienok vymedzených v zmluve o pristúpení v ostatných častiach Cyperskej republiky.

#### ČLÁNOK 4

V prípade vyriešenia cyperského problému Rada na základe návrhu Komisie jednomyseľne rozhodne o úprave podmienok pristúpenia Cypru k Európskej únii so zreteľom na turecké obyvateľstvo na Cypre.